



наполняемости рабочих программ дисциплин профильного блока и их обязательной интеграции между собой.

Список литературы

1. Хуторской А. В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. № 2. 2003. С. 58–64.

2. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Нижний Новгород, 2002. 148 с.
3. Королькова С. А. Эрудиция переводчика : как ее совершенствовать в процессе обучения // Homo Loquens : вопросы лингвистики и транслятологии : сб. ст. Вып. 5. Волгоград, 2012. С. 80–87.
4. Робинсон Д. Как стать переводчиком : введение в теорию и практику перевода / пер. с англ. СПб., 2007. 304 с.

Integration Approach to Translators and Interpreters Teaching in European Higher School

S. A. Korolkova

Volgograd State University,
100, Universitetsky pr., 400062, Volgograd, Russia
E-mail: svetlanakrkvavlg@yandex.ru

The author correlates the models of translators and interpreters teaching in France and Belgium which are characterized by a deep integration of disciplines of professional block and general and theoretical block, which provides systematic and integral knowledge of theoretical and professional disciplines, developed professional skills and abilities, and as a result the future translators and interpreters readiness for a quick professional integration. The author points out the understanding of both a mother tongue and a foreign language as a work instrument, which let achieve conventionality in text formation in translation. Another important aspect in translators and interpreters teaching is the necessity to form skills to try to understand any professional sphere and adapt to various types of translation.

Key words: teaching integration and professionalization, competence, base cycle, professional cycle, translation teaching, translation competence.

References

1. Hutorsky A. V. Klyuchevye kompetentsii kak component lichnostno-orientirovannoy paradigmy obrazovaniya (Key Competencies as a Component of Personally-oriented Education Paradigme). *Narodnoe obrazovanie* (Public education), 2003, no. 2, pp. 58–64.
2. Porshneva E. R. *Bazovaya lingvisticheskaya podgotovka perevodchika* (Basic Linguistic Training of Translators). Nizhniy Novgorod, 2002, 148 p.

3. Korolkova S. A. Eruditsiya perevodchika: kak ee sovershenstvovat' v protsesse obucheniya (Translators' Knowledge: How to Broaden it in the Process of Training). *Homo Loquens: Voprosy lingvistiki i translyatologii* (Homo Loquens: Linguistic and Translations Studies). Volgograd, 2012, pp. 80–87.
4. Robinson D. *Becoming a Translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997, 304 p. (Russ. ed.: Robinson D. *Kak stat' perevodchikom: vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda*. St. Petersburg, 2007, 304 p.).

УДК 371.69:004.3

РОЛЬ КОМПЬЮТЕРНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

А. А. Олейников

Олейников Алексей Анатольевич – кандидат педагогических наук, доцент, исполняющий обязанности заведующего кафедрой информационных технологий, вычислительной техники и предметных методик Профессионально-педагогического института, Челябинский государственный педагогический университет
E-mail: oleynikow@mail.ru



В статье описаны условия и формы организации специальной среды для применения компьютерно-информационных технологий в информатизации профильного обучения, обеспечивающие эффективность реализации дидактических принципов средствами компьютерных систем, способствующие созданию интерактивного образовательного пространства для учащихся и педагогов, унификации и динамичности процедур управления образовательным процессом. Приведены модели профилизации

обучения. Изложены отличия содержания обучения в профильных классах при использовании компьютерно-информационных технологий. Дано решение стоящих дидактических задач, возможно, посредством профильной дифференциации курсов по выбору, отражающих тип профессионализации.

Ключевые слова: профилизация, внутришкольная организация профильного обучения, профильно-образовательные запросы, компьютерно-информационные технологии.



Во многих современных педагогических концепциях раскрывается процесс информатизации образования, применение компьютерно-информационных технологий в современном учебном процессе. Использование компьютерно-информационных технологий позволяет преподавателям повышать интерес учащихся к конкретному учебному предмету, осуществлять дифференцированный, личностный подход в режиме педагогического сотрудничества учителя и ученика, формировать мотивацию учебно-познавательной деятельности, реализовать возможности компьютерных систем в автоматизации процедуры мониторинга усвоения знаний старшеклассниками на профильном уровне. Реализация компьютерно-информационных технологий в профильном обучении преследует достижение трех основных целей: обеспечить интеграцию индивидуальных образовательных программ учащихся в общий план профильного обучения, способствовать успешной социализации личности в информационном обществе, локальных и региональных интерактивных социумах, предоставить учащимся возможность самостоятельного углубленного изучения отдельных дисциплин для подготовки к высшему и среднему профессиональному образованию.

В системе образования происходит поиск моделей профильного обучения, которые обеспечат решение проблем учеников, родителей и общества. Повышению эффективности применения компьютерно-информационных технологий в системе профильного обучения способствует создание образовательных профильных программ на базе научных лабораторий и производств по отраслям, формирование и развитие профессионального информационного пространства и информационных профильных ресурсов образования, обеспечивающих взаимодействие между участниками образовательного процесса и производства, организация опытно-экспериментальной работы, направленной на разработку, апробацию и внедрение моделей интерактивного взаимодействия школ и экспериментальных площадок на базе вузов по профилизации школ. Для формирования нового содержания профессионального образования, обеспечения его вариативности необходимо создать информационный банк учебно-методического сопровождения профильного обучения, содержащий в себе авторские программы курсов по выбору, а также методические рекомендации по их реализации. Имеется опыт апробации внутришкольной модели организации профильного обучения (в школе МОУ МУК «Компьютерная школа» г. Радужный Ханты-Мансийского автономного округа).

Для более полного удовлетворения образовательных запросов по профилю обучения при эффективном использовании имеющихся ком-

пьютерно-информационных ресурсов требуется объединение усилий средних и высших образовательных учреждений, научно-исследовательских и производственных лабораторий для создания образовательных компьютерно-информационных сетей. Потребность в разработке оптимальных моделей использования компьютерно-информационных технологий с учетом всех конкретных местных условий профильного обучения актуализировала необходимость организации опытно-экспериментальной работы по внедрению цифровых образовательных ресурсов в профильное обучение и управление образованием, при этом вузовские лаборатории должны взять на себя функции компьютерно-информационных центров инновационного движения, где учителя могут подготовить интерактивные уроки, разработать электронные методические пособия, используя передовые компьютерные технологии [1]. Необходимо, чтобы в учебной деятельности практически по всем профильным предметам и элективным курсам компьютерно-информационные технологии использовались для объяснения нового учебного материала, формирования и отработки учебных умений и навыков начальной профессиональной деятельности, повторения и закрепления пройденного теоретического материала, организации познавательной-исследовательской и проектной деятельности, диагностики и коррекции профильных знаний, самоподготовки и индивидуально-творческой работы. Освоение участниками педагогического процесса ресурсов Интернета объективно изменяет сложившееся соотношение компетенций педагога и обучающихся, т.е. педагог учит их самостоятельно находить, оценивать информацию и с ней работать, так как она необходима для профессионального развития.

Сегодня одной из главных задач профильного обучения является создание системы специализированной компьютерно-информационной подготовки в старших классах общеобразовательной школы с гибкой системой профилей и кооперацией содержания обучения на старшей ступени школы с учреждениями начального, среднего и высшего профессионального образования [2]. Для решения этой задачи необходимо обеспечить:

углубление профильных знаний в выбранной предметной области;

овладение интеллектуальными умениями работы с информацией на разных носителях, развитие интерактивного и творческого мышления;

овладение умениями самооценки;

профессиональное ориентирование школьников на средней и начальной ступенях обучения.

Функция компьютерно-информационных технологий в профильном обучении заключается в реализации личностно-ориентированного учебного процесса по выстроенной учеником индивидуальной образовательной траектории,



благодаря чему обеспечивается углубленное усвоение обучающимися отдельных профильных дисциплин программы полного общего образования для дальнейшей подготовки к высшему и среднему профессиональному образованию. Известный американский философ и педагог XX в. Дж. Дьюи высказал идею, что образование – «это такая реконструкция или реорганизация опыта, которая увеличивает значимость уже имеющегося опыта, а также способность направлять ход усвоения последующего опыта». Он отмечает важность и значение личного опыта каждого участника образовательного процесса и обучения на основе этого опыта: «То, что мы называем разумом, формируется в процессе социального опыта: умственные способности создаются опытом, подобно тому, как плотинной создается энергия воды» [3].

Необходима такая организация деятельности образовательных учреждений различных уровней, при которой бы содержание выбранного профиля оценивалось в синтезе с содержанием других, смежных профильных предметов. Реализации синтезированного содержания могут способствовать дистанционные курсы, факультативы, экстернат, а также кооперации, объединения образовательных ресурсов различных образовательных учреждений.

Рассмотрим две модели реализации дидактических возможностей компьютерно-информационных технологий в организации профильного обучения: первая – *внутришкольная профилизация*, предусматривающая как однопрофильное, так и многопрофильное обучение, предоставляет школьникам возможность осуществлять свои индивидуальные профильные образовательные программы, включая в них те или иные профильные и элективные курсы.

Модель внутришкольной профилизации предполагает некоторые особенности обучения, которые заключаются в следующем:

1) выбор профилей основывается на типологизации мышления. В связи с этим применение компьютерно-информационных технологий в профильном обучении начинается со средней ступени, т.е. когда у детей начинает проявляться доминирующий тип мышления;

2) профили обучения строго соответствуют трем типам интеллекта: образному типу – гуманитарный; логическому – физико-математический; пространственному – естественно-научный;

3) в профильных классах содержание обучения индивидуализируется по каждому предмету с учётом уровня сложности;

4) дифференциация обучения осуществляется на основе выбора уровня сложности содержания обучения – от репродуктивного до творческого.

Таким образом, можно сказать, что профилизация обучения на основе и с учетом природных

возможностей и типов мышления школьника способна обеспечить эффективность образования.

Вторая модель – *интегративная*, предусматривающая целенаправленное и организованное привлечение компьютерно-информационных ресурсов иных образовательных учреждений следующим образом: несколько общеобразовательных учреждений объединены вокруг учреждения высшего образования, обладающего достаточным материальным и кадровым потенциалом для выполнения функции информационно-ресурсного центра. В этом случае каждое общеобразовательное учреждение обеспечивает преподавание в полном объеме базовых профильных предметов, которое оно способно реализовать в рамках своих возможностей. Фундаментальную профильную подготовку берет на себя вуз. Такая кооперация общеобразовательного учреждения с учреждениями дополнительного, высшего, среднего и начального профессионального образования обеспечивает привлечение дополнительных образовательных ресурсов, предоставляя учащемуся право самостоятельного выбора профиля обучения не только там, где он учится, но и в кооперированных образовательных учреждениях. Однако нельзя исключать возможности существования и дальнейшего развития школ в их классическом виде [4].

Требование более полного удовлетворения профильно-образовательных запросов приводит к необходимости создания образовательных сетей, функционирующих на основе компьютерно-информационных технологий. Главной стратегической целью применения компьютерно-информационных технологий в информатизации профильного обучения является создание условий и форм образования в специально организованной для этого среде, предоставление участникам педагогического процесса реальных прав на выбор источников информации.

Педагогическая задача повышения качества знаний решается в ресурсном центре профильного обучения при помощи компьютерно-информационных технологий, где их использование позволяет получить лучший результат по сравнению с традиционным. Для эффективности функционирования центров профильного обучения необходимо оперативное управление информационно-дидактическими ресурсами. Наибольшую эффективность профильного обучения обеспечивают: использование электронных учебников, оснащённость компьютерной техникой учебных кабинетов ресурсного центра, высокий уровень овладения компьютерными технологиями учителями, работающими в профильных классах.

Учебный процесс с использованием компьютерно-информационных технологий предполагает внедрение новых форм передачи знаний и пред-



усматривает новые формы взаимодействия для учителя как организатора и консультанта и ученика как активного исследователя, творчески и самостоятельно работающего над решением учебной задачи, которые широко используют компьютерно-информационные технологии для получения необходимой информации.

Современная профильная школа должна вооружать учащегося знаниями в области специальной компьютерной техники, разрабатываемой для конкретной сферы производства, создавать условия для формирования и отработки специальных умений и навыков работы с ней и её программами, удовлетворять потребность обучаемого в самообразовании, воспитывать самостоятельность и личную ответственность за свой выбор.

Модель профильного обучения с использованием компьютерных систем предусматривает возможность разнообразных комбинаций содержания учебных предметов, методов и форм их преподавания. Профильное обучение с использованием общепользовательских и специализированных компьютерно-информационных технологий должно включать в себя базовые общеобразовательные, профильные и элективные курсы.

Отличие профильных классов с использованием в обучении компьютерно-информационных технологий, заключается в следующем:

наличие учебного плана, предусматривающего профилизацию содержания базовых общеобразовательных предметов и интегрированные профильные курсы;

главной составляющей содержания профильного обучения являются общеобразовательные предметы, позволяющие ученикам на более высоком уровне сложности изучать материал, в котором отражена направленность профиля;

обязательным компонентом профильного обучения с использованием компьютерных систем являются элективные курсы, обеспечивающие изучение основных профильных предметов и поддерживающие внутрiproфильную специализацию.

Применение компьютерных систем в профильном обучении обеспечивает углубленное изучение отдельных предметов по информатике и ориентировано на подготовку выпускника школы к последующему профессиональному уровню образования.

Цель использования компьютерно-информационных технологий в профильном образовании: создание условий формирования личностно-профессиональных качеств школьника, разработка и реализация индивидуальных профессионально-образовательных программ для учащихся старших классов.

Задачи профильного образования, осуществляемого с использованием компьютерно-информационных технологий:

достижение качества общеобразовательного и профильного обучения средствами компьютерных систем, отвечающего требованиям общества;

формирование творческой интерактивной самостоятельности, развитие эвристического мышления и исследовательских умений;

расширение и углубление знаний в избранной профессии;

формирование начальных профессиональных компетенций в области компьютерных систем, развитие умений самостоятельно решать профессиональные задачи.

Решение дидактических задач возможно благодаря профильной дифференциации курсов по выбору, отражающих тип профессионализации. Условно можно разделить дифференциацию на две формы – внешнюю и внутреннюю. Внешняя – это основа создания профильных классов, учебных групп с учётом интересов и способностей учащихся, внутренняя – различный темп изучения материала, выбор разных видов учебно-познавательной деятельности.

Профильное обучение с использованием компьютерно-информационных технологий предъявляет новые требования к педагогу:

соответствие профилю: знания, умения и навыки работы с компьютерными программами общего и специального назначения, специализация по используемым в обучении компьютерным системам;

обеспечение вариативности содержания обучения с учётом новых разработок науки и техники в области компьютерных систем, владение интерактивными методами обучения.

Профильная дифференциация содержания общеобразовательных и профильных предметов может стать одним из действенных средств повышения эффективности профильного обучения с использованием и на основе компьютерно-информационных технологий. Дифференцирование содержания обеспечивает развитие идеи программированного обучения, выявляет еще не исследованные технологические варианты обучения, связанные с уникальными возможностями современных компьютеров и телекоммуникаций. Компьютерно-информационные технологии, применяемые для профильного обучения, автоматизируют процедуры подготовки и передачи учебно-познавательной информации обучаемому, при этом компьютер является средством осуществления интерактивного взаимодействия субъектов учебного процесса. Одним из направлений применения компьютерно-информационных технологий является использование аудио- и видеосредств – мультимедиа, говоря иначе – применение аудиовизуальных технологий обучения, в которых значительная часть управления познавательной деятельностью учащихся осуществляется с помощью специально разработанных аудиовизуальных



учебных материалов – компьютерных программ и электронно-дидактических средств.

Особенностью методики профильного обучения с использованием компьютерно-информационных технологий является то, что:

компьютерно-информационные средства обучения, называемые интерактивными, обладают способностью «откликаться» на действия ученика и учителя, «вступать» с ними в диалог, что и составляет главную особенность методик компьютерно-информационного профильного обучения;

компьютерно-информационная технология может использоваться на всех этапах процесса обучения: при введении в основы науки, объяснении нового дидактического материала, закреплении усвоенных знаний, повторении, контроле знаний, умений и навыков. При этом для обучающегося эта технология выполняет различные функции: учителя, рабочего инструмента, объекта обучения, сотрудничающего коллектива, досуговой (игровой) среды.

Компьютерно-информационные технологии позволяют учителю достигнуть следующих целей профильного обучения:

сформировать умение работать с профильно значимой информацией, развивать коммуникативные способности, обеспечивающие обмен знаниями;

подготовить личность к жизни в информационном обществе;

дать обучающемуся максимальный объём учебного материала, не перегружая его.

Для эффективного решения учителем профессиональных задач компьютерно-информационная технология предоставляет:

электронные и сетевые источники учебной информации, частично или полностью заменяющие книгу;

наглядные пособия качественно нового уровня с возможностями мультимедиа и телекоммуникации;

индивидуальное информационное пространство для познавательной деятельности;

средства диагностики и контроля знаний.

Компьютерно-информационные технологии в учебном процессе выполняют следующие функции:

благодаря мультимедийным технологиям повышают мотивацию учащихся к усвоению учебного материала;

на основе интерактивности активизируют мыслительную деятельность и повышают эффективность усвоения материала;

позволяют моделировать и визуализировать процессы, сложные для демонстрации в реальности, – от моделирования опасных физических явлений и химических процессов до экономических моделей;

способствуют организации дистанционного обучения не только заочного или экстернатного, но и для учеников, пропускающих занятия по болезни;

предоставляют ученикам возможность самостоятельного исследовательского поиска материалов, опубликованных в Internet, для подготовки докладов и рефератов, оказывают помощь в поисках ответов на проблемные вопросы;

многokратно повышают скорость и точность сбора и обработки информации об успешности обучения благодаря компьютерному тестированию и контролю, позволяют вести экстренную коррекцию полученного результата.

На основе этих функций можно сформулировать основные тенденции, заложенные в основе компьютерно-информационных технологий, которые:

позволяют развивать самостоятельность в учебно-познавательной деятельности;

дают возможность контроля знаний посредством специализированных программ, так как при работе с любым программным обеспечением работает эффект: смог – не смог. В этом случае ученик видит результат даже раньше учителя, что способствует развитию навыков самооценки;

в отличие от таких традиционных форм обучения, как лекция, просмотр видео- и кинофильмов, предполагают постоянное участие ученика – пользователя компьютера в происходящем, развивают активность;

любая учебная компьютерная программа, являясь моделью в гносеологическом смысле слова, развивает воображение и модельное видение. Ученик познает реальность с помощью компьютера через условные понятия и изображения, их нельзя осязать, они всегда фактически двумерны, несмотря на то, что используется зачастую так называемая 3D-графика.

Можно сказать, что применение различных компьютерно-информационных технологий позволяет повысить скорость и точность усвоения учебного материала, сформировать требуемые начальные профессиональные качества за счёт одновременного стимулирования всех органов восприятия, что, в свою очередь, способствует развитию природных способностей школьника, логического, абстрактного, технического мышления. Компьютерно-информационные технологии, став основным инструментом в учебно-познавательной деятельности ученика, открывают принципиально новые интеллектуальные возможности для его интеллектуального развития.

Таким образом, компьютерно-информационные технологии выступают эффективным способом реализации дидактических принципов построения учебного процесса, обеспечивают создание образовательного пространства для учащихся и педагогов, унификацию и динамич-



ность процедур управления образовательным процессом, создают перспективы для самосовершенствования и саморазвития личности.

Список литературы

1. Образовательная технология XXI века : деятельность, ценности, успех. М., 2004. 96 с.

2. Лебедев О. Е. Модернизация управления образованием : перспективы и проблемы : метод. пособие для самоанализа управленческих проблем. СПб., 2006. 92 с.
3. Дьюи Дж. Демократия и образование / пер. с англ. М., 2000. 384 с.
4. Чистякова С. Н., Лернер П. С., Родичев Н. Ф. [и др.]. Профильное обучение и новые условия подготовки // Школьные технологии. 2002. № 1. С. 101–108.

The Role of Computer-Information Technology in School Education

A. Oleinikov

Chelyabinsk State Pedagogical University,
69, Lenina str., 454080, Chelyabinsk, Russia
E-mail: oleynikow@mail.ru

The article describes the conditions and forms of special environment for the application of computer and information technology in the informatization of school education, providing effective realization of the didactic principles of computer systems that foster the creation of interactive educational environment for students and teachers, unification and dynamic management procedures educational process. Models of specialization training. Outlines the differences of the content of training in specialized classes using computer and information technology. Given the solution didactic tasks is possible through the profile differentiation of elective courses, reflecting the type of professionalization.

Key words: profiling, intra-organization of school education, profile and educational needs, computer and information technology.

References

1. *Obrazovatel'naya tekhnologiya XXI veka: deyatelnost, tsennosti, uspekhi* (Educational technology XXI century: the activities, values, success). Moscow, 2004. 96 p.
2. Lebedev O. E. *Modernizatsiya upravleniya obrazovaniyem: perspektivy i problemy* (Modernization of management education: prospects and challenges). St. Petersburg, 2006. 92 p.

3. Dyui Dz. *Demokratiya i obrazovaniye* (Democracy and Education). Moscow, 2000. 384 p.
4. Chistyakova S. N., Lerner P. S., Rodichev N. F., Kuzina O. V., Kropivnyanskaya S. O. *Profilnoye obucheniye i novyye usloviya podgotovki* (Specialized education and training of new terms). *Shkolnyye tekhnologii* (School Technology), 2002, no. 1, pp. 101–108.

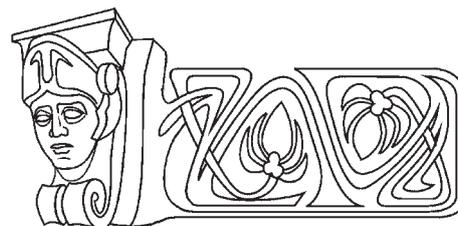
УДК 378. 011. 3 – 051 : 001. 89

НАУЧНЫЕ СТУДЕНЧЕСКИЕ МЕРОПРИЯТИЯ КАК ВАЖНЕЙШИЙ КОМПОНЕНТ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ

В. В. Прошкин

Прошкин Владимир Вадимович – кандидат педагогических наук,
доцент, заведующий отделом аспирантуры,
Луганский национальный университет им. Тараса Шевченко (Украина)
E-mail: proshkin-vl@mail.ru

В статье представлена структура педагогической системы интеграции научно-исследовательской и учебной работы будущих учителей, которая включает компоненты: целевой, субъект-объектный, содержательный, технологический, мотивационно-стимуляционный. Рассмотрено важнейшее направление технологического компонента педагогической системы – участие студентов в научных семинарах, конференциях, конкурсах, выставках научных работ, олимпиадах по учебным дисциплинам и специальностям. Разработана технология организации и проведения на-



учных студенческих мероприятий состязательного характера, а также выпуска сборника студенческих научных работ.

Ключевые слова: интеграция науки и образования, университетская подготовка, научное мероприятие.

Изучение деятельности ведущих европейских университетов показывает, что усовершенствование подготовки будущих учителей эффективно реализуется благодаря повышению роли науки в